

| | | |
|-----------|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. | Field of study | International Polish Studies |
| 2. | Faculty | Faculty of Humanities |
| 3. | Academic year of entry | 2021/2022 (winter term) |
| 4. | Level of qualifications/degree | second-cycle studies |
| 5. | Degree profile | general academic |
| 6. | Mode of study | full-time |

Module: Warsztaty przekładowe

Module code: 02-MSPS2-13-TWP

1. Number of the ECTS credits: 4

| 2. Learning outcomes of the module | | | |
|---|---|---|--|
| code | description | learning outcomes of the programme | level of competence (scale 1-5) |
| TWP_10 | Student bardzo dobrze posługuje się wieloma stylami wypowiedzi, potrafi napisać tekst przeznaczony dla różnych obiegów komunikacyjnych oraz różnych odbiorców. | K_U12 | 4 |
| TWP_11 | Student pisze artykuły i rozprawy, do których sam dobiera literaturę; uczestniczy w studenckim życiu naukowym. | K_U13 | 2 |
| TWP_12 | Student umie zaprojektować i samodzielnie wykonać wyznaczone działanie, jest świadomy znaczenia organizacji pracy tłumacza. | K_K04 | 4 |
| TWP_13 | Student dobrze sobie radzi z zadaniami grupowymi; potrafi pracować w ramach zespołu realizującego wyznaczone zadanie. | K_K06 | 4 |
| TWP_14 | Student jest w pełni świadomy znaczenia regionalnych różnicowań języków i kultur, w tym języka i kultury polskiej oraz języka i kultury docelowej. | K_K10 | 5 |
| TWP_15 | Student odpowiedzialnie przygotowuje się do pracy tłumacza. | K_K02 K_K03 | 4 4 |
| TWP_16 | Student aktywnie uczestniczy w życiu kulturalnym jako twórca tekstów, działa na rzecz zachowania i rozwijania dziedzictwa kulturowego regionu, Polski oraz innych krajów. | K_K11 | 4 |
| TWP_17 | Student jest propagatorem poprawności języka (w tym szczególnie polszczyzny) w swoim środowisku społecznym i zawodowym; śledzi na bieżąco przemiany języka polskiego i języka docelowego. | K_K14 | 2 |
| TWP_2 | Student bardzo dobrze zna zasady i przebieg procesów komunikowania interpersonalnego i społecznego oraz kulturowe uwarunkowania procesów komunikacyjnych. | K_W10 | 5 |
| TWP_3 | Student posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu komunikacji międzykulturowej. | K_W11 | 4 |
| TWP_4 | Student bardzo dobrze zna społeczne różnicowanie języka polskiego i jego współczesną sytuację w świecie. | K_K01 | 2 |
| TWP_5 | Student zna w stopniu zaawansowanym metody analizy i interpretacji tekstów kultury (w tym tekstów literackich) | K_W13 | 2 |

| | | | |
|-------|--|-------|---|
| TWP_6 | Student zna różne obiegi komunikacyjne; umie wskazać teksty kultury funkcjonujące w różnych (nieraz w wielu) obiegach komunikacyjnych. | K_W16 | 4 |
| TWP_7 | Student potrafi krytycznie czytać literaturę naukową z zakresu studiów nad językiem i kulturą. | K_U05 | 2 |
| TWP_8 | Student potrafi celowo i efektywnie korzystać w praktyce ze zdobytej wiedzy językowej i kulturowej. | K_U06 | 4 |
| TWP_9 | Student potrafi krytycznie oceniać i interpretować zjawiska kulturowe pod kątem translatoryki. | K_U09 | 4 |

3. Module description

| | |
|----------------------|---|
| Description | Moduł ma na celu rozwijanie zdobytych umiejętności i kompetencji studenta w zakresie tłumaczenia specjalistycznego i artystycznego. W ramach modułu student pogłębi wiedzę na temat zaawansowanych metod przekładu, pozna narzędzia pracy tłumacza (w tym: słowniki różnego typu, programy komputerowe, bazy danych słownictwa, Internet itp.) i nauczy się je efektywnie stosować. |
| Prerequisites | Zaliczenie kursów: Tłumaczenia specjalistyczne i Tłumaczenie tekstu artystycznego. |

4. Assessment of the learning outcomes of the module

| code | type | description | learning outcomes of the module |
|---------|---|---|--|
| TWP_w_1 | Egzamin końcowy | Ustny egzamin z zakresu wiedzy teoretycznej i umiejętności praktycznych zdobytych w trakcie kursu | TWP_10, TWP_11, TWP_12, TWP_13, TWP_14, TWP_15, TWP_16, TWP_17, TWP_2, TWP_3, TWP_4, TWP_5, TWP_6, TWP_7, TWP_8, TWP_9 |
| TWP_w_2 | Zadania domowe i praca w grupach (przekłady fragmentów wybranych tekstów) | Ocena kompetencji, wiedzy i umiejętności studenta | TWP_10, TWP_11, TWP_12, TWP_13, TWP_14, TWP_15, TWP_16, TWP_17, TWP_2, TWP_3, TWP_4, TWP_5, TWP_6, TWP_7, TWP_8, TWP_9 |

5. Forms of teaching

| code | form of teaching | | | required hours of student's own work | | assessment of the learning outcomes of the module |
|----------|--------------------|---|-----------------|--|-----------------|---|
| | type | description (including teaching methods) | number of hours | description | number of hours | |
| TWP_fs_1 | discussion classes | analiza tekstów oryginalnych i ich tłumaczeń, praca w grupach językowych (wspólne tłumaczenie) oraz praca samodzielna z użyciem pomocy interaktywnych (teksty, nagrania, prezentacje, programy komputerowe, Internet) | 30 | praca indywidualna i grupowa nad przekładem wybranych tekstów, zapoznanie się ze wskazanymi artykułami naukowymi z zakresu translatoryki | 70 | TWP_w_1, TWP_w_2 |